

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Требования по русскому языку как иностранному в области учебной и социально-профессиональной макросфер предусматривают углубленное изучение языковых средств и совершенствование речевых навыков и умений на завершающих этапах обучения русскому языку, в частности, в магистратуре. На речевом (текстовом) материале учебных дисциплин параллельно с языковой ведется работа по развитию навыков устной и письменной речи, так как обе эти формы коммуникации играют одинаково важную роль.

В сфере письменной речи иностранные магистранты должны уметь создавать на основе научного произведения следующие вторичные виды и жанры письменного текста: 1) план (вопросный, номинативный, тезисный); 2) конспект (цитатный, тезисный, интегральный); 3) тезисы (тезисы-конспекты, собственно-тезисы); 4) аннотации (справочные, рекомендательные, общие, специализированные); 5) рефераты (информативный, индикативный, реферат-резюме, общий, специализированный, обзорный).

Во время учебы магистранты получают специальные знания не только в процессе аудирования и записи лекций, но в большей степени при самостоятельном чтении научной литературы. Человеческая память не в состоянии хранить неизменной всю поступающую информацию. К тому же нередко приходится возвращаться к прочитанному ранее для сравнения с новыми сведениями, для анализа и переосмысления каких-либо положений. Определенные умения и навыки письма помогают так обрабатывать необходимую информацию, чтобы она была минимальной по объему, но сохраняла максимальную содержательную ценность.

Одним из видов краткого изложения информации, полученной при чтении, является реферирование. Реферирование представляет собой процесс аналитико-синтетической переработки текста – первоисточника с целью его анализа и извлечения необходимых сведений [1, с. 37]. Этот процесс завершается составлением реферата – вторичного письменного текста, дающего краткое изложение содержания первичного документа, методику исследования и его результаты. Реферированию подлежат преимущественно научная и техническая литература, в которой содержится новая информация (отличная от информации в учебнике). Рефераты бывают разных видов: информативные, обзорные [3, с. 43].

Информативные рефераты (рефераты-конспекты) должны содержать в обобщенном виде все основные положения первичного документа, важнейшую

аргументацию, сведения о методике исследования, использованном оборудовании, сфере применения. Индикативные рефераты (указательные или рефераты-резюме) содержат не все, а лишь те основные положения, которые тесно связаны с темой первичного документа; все второстепенное для данной темы в такой реферат не включают. По количеству реферируемых первичных документов рефераты делятся на монографические, составленные по одному документу, и обзорные (обзоры), составленные по нескольким документам на одну тему. По читательскому назначению рефераты бывают общие, излагающие содержание документа в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и специализированные, в которых изложение содержания ориентировано на специалистов определенной области знаний.

Обучение реферированию как виду речевой деятельности состоит из нескольких этапов. На первых занятиях учащиеся получают теоретические знания о том, что такое реферат, каково его назначение, какие виды рефератов существуют и чем они отличаются друг от друга (по содержанию, целевому назначению, объему, количеству реферируемых первичных документов), какова структура реферата и его содержание. Магистранты знакомятся с основными требованиями, предъявляемыми к составлению реферата, а также с типичными ошибками, которые могут возникнуть. К таким ошибкам относятся избыточность информации, употребление вводных слов и предложений, сложность синтаксических конструкций, дублирование информации, искажение смысла первоисточника, отсутствие логики в передаче информации [2, с. 86].

Далее учащиеся знакомятся с языковыми и речевыми стандартами – клише, которые используются при составлении текста реферата. На этом же занятии преподаватель предлагает образцы типичных рефератов. Под руководством преподавателя учащиеся анализируют их, выделяя языковые и речевые клише, определяя вид и структуру реферата, характеризуя его с точки зрения содержания и назначения.

Следующий этап работы – это непосредственная работа с научным текстом, итогом которой становится составление реферата. Первое занятие посвящается анализу выбранного научного текста: его языкового материала и стилистических особенностей. Учащимся предлагаются подготовительные упражнения, направленные на активизацию лексики, которые можно выполнять как в письменной, так и в устной форме.

После подготовительных упражнений следует перейти к упражнениям, вырабатывающим умения композиционно-смыслового анализа текста: 1) прочитайте текст и разделите его на смысловые части; 2) прочитайте абзацы, укажите, где сосредоточена главная мысль абзаца, какова роль остальных предложений, подводится ли итог данной информации; 3) выделите тематические части основных мыслей текста, составьте тезисный план. Далее, используя тезисный план, магистранты под руководством преподавателя составляют реферат.

На следующем занятии учащиеся получают задание самостоятельно составить реферат, используя стандартные языковые клише и следующую схему: 1) постановка проблемы; 2) пути ее решения; 3) результаты в решении проблемы. Завершающим этапом работы становится анализ составленных рефератов на занятии под руководством преподавателя.

Следует отметить, что обучение реферированию формирует у иностранных магистрантов умение анализировать прочитанное, кратко излагать полученную информацию. Умение извлекать из текста информацию нужного вида имеет большое значение для магистрантов, потому что в процессе учебы, в процессе написания магистерской диссертации им приходится не только фиксировать источники, но и обобщать информацию, полученную из различных документов. Кроме того, умение извлекать из научного текста нужную информацию является признаком овладения профессионально необходимыми навыками речи.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. – СПб.: Златоуст, 1999.
2. Бахтина, Л.Н. Обучение реферированию научного текста / Л.Н. Бахтина, И.П. Кузьмич, Н.М. Лариохина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988.
3. Демидова, А.К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы / А.К. Демидова. – М.: Рус. яз., 1991.

Гуринович Е.Б.
БГАТУ (Минск)

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В КУРСЕ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК (ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА)»

Практическая направленность преподавания русского языка как иностранного определяется коммуникативным подходом к процессу обучения русскому языку, который связывают с максимальным приближением преподавания к условиям реального общения с учетом интересов и цели обучения иностранных студентов. Русский язык выступает средством овладения иностранными учащимися их специальностью, ставя перед ними задачу практического овладения освоенными элементами научного стиля речи.

Среди задач дисциплины «Русский язык (профессиональная лексика)» можно выделить систематизацию усвоенного учащимися языкового материала, обучение аннотированию, реферированию, составлению резюме текстов по специальности и др.